

PIEŚNI OBCE

na Mezzo Soprano z towarzyszeniem Fortepianu
w przekładzie polskim

Jana Chęcińskiego.

SZEREG I.

No. 1. Taubert, W. Pieśń nad kołyską	k. 20
" 2. Preyer, G. Czy ona przyjdzie	" 30
" 3. Kücken, F. Dobranoc	" 40
" 4. Hölzel, G. Odgłos dzwonów	" 40
" 5. Braga, G. Santa Lucia	" 30
" 6. Koczubej, L. K ^{na} . Odpowiedz mu	" 30
" 7. Hölzel, G. Łza	" 40
" 8. Gordigliani. Świeczka przed ołtarz	" 40
" 9. Puget. Rodzinny dach	" 20
" 10. Arditì. Pocałunek, Walc	" 60

SZEREG II.

No. 1. Schumann, R. Do***	k. 50
" 2. — Noc wiosenna	" 40
" 3. — Biała róża	" 20
" 4. Meyerbeer, G. Śpiew z opery: Odpust w Ploërmel	" 50
" 5. Gordigliani, L. Ach! nie opuszczaj mnie!	" 30
" 6. Florimo, F. Karolina Śpiew ludowy z Castellamare	" 30
" 7. Mendelssohn - Bartholdy, F. Bóg wyrzekł	" 20

No. 8. Pieśń ludowa. Tyrol i jego syn	k. 20
" 9. — z Turyngji	" 20
" 10. Durand. Gdy miał dwadzieścia lat.	" 20
" 11. Bach, S. Preludium z Melodyą K. Gounod. Modlitwa wysłuchana	" 50
" 12. Blumenthal. Kapryśna	" 30
" 13. Mendelssohn - Bartholdy. Na skrzydłach pieśni	" 40
" 14. Meyerbeer, G. Na morze	" 40
" 15. Mozart, W. A. Fiolek	" 40
" 16. Schumann, R. Lilja	" 20
" 17. Litość niechęć. (Core e Core.) Śpiew ludowy neapolitański	" 30
" 18. Weckerlin. Kwiat alpejski	" 20
" 19. Liebe, L. Daleko (Mein Heimatsthal)	" 30
" 20. Litolf, H. Ztych walk serce wyjdź śmiało. in Es moll. "O Herz lass ab zu zagen" in D moll	" 30
" 21. Ulrich, H. {Spoczniij w śnie} {Geh' zur Ruh'}	" 20
" 22. Pergolese, G. B. Nina	" 20
" 23. Eckert, K. {Stokrotka} {Tausendschön}	" 20

No. 24. Campana, F. {Mój świat gdzie ty} {Vivre sans toi}	k. 40
" 25. — {Oddalony} {Era un angelo}	" 40
" 26. Abt, F. {Noc} {Die Nacht}	" 40
" 27. Lust, C. {Powrót} {La chaumière}	" 30
" 28. Scarlatti, A. Niezblagana	" 30
" 29. Mercadante, S. {Naręczona} {rybaka} {La sposa del Marinaro}	" 40
" 30. Yradier. {La Manola} {Manola}	" 30
" 31. Cöen, C. {Allora ed oggi} {Wówczas i dziś}	" 20
" 32. Bordèse. {A bas les yeux} {Odwrót oczy}	" 20
" 33. Śpiew ludowy. {Przed jej chatką} {Vor ihrer Hütte}	" 20
" 34. Exaudet. Le célèbre Menuet {Amoree Primavera} {Miłość i Wiosna}	" 30
" 35. Godfrey. {La Bouquetière} {Valse}	" 60

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

W przekładzie polskim zebranych staraniem

Jana Quattriniego.

Dyrektora Opery.

SZEREG I.

No. 1. Guglielmo. Kocham Ciebie	k. 40
" 2. Massé. Fior d'Aliza. Cavatina	" 60
" 3. — Canzonetta	" 50
" 4. Niedermeyer. Jezioro	" 45
" 5. Thomas. Mignon	" 40
" 6. Gounod. Śpiew arabski	" 30
" 7. Barbieri. El Negrito Murzynka	" 40
" 8. N. N. Canzonetta: Ty którą kocham tyle	" 40
" 9. Mariani. L'ora fatale. Ostatnia godzina	" 40
" 10. Campana. Romanza: {Ja tobą tylko żyję} {Jo son con te}	" 40
" 11. Arditì. L'estasi Valse	" 60
" 12. Guadagnini. Elegia. Modlitwa	" 30
" 13. Campana. Neapol	" 60

No. 14. Quattrini. Le Soupir	k. 30
" 15. Yradier. Juanita	" 60
" 16. Donizetti. La Negresse	" 40
" 17. Gounod. Faust. Quanto ate lieta	" 30
" 18. Giosa. La veste dilutto	" 45
" 19. Mendelssohn. Gerusalem	" 30
" 20. Thomas. Sola	" 40
" 21. Gounod. Faust. Dall'avito suol natal	" 40
" 22. Crouch. Ballata	" 40
" 23. Wallace. Dla czego chwil rozkoszy	" 40
" 24. Quattrini. Fatalita	" 40
" 25. Thomas. Mignon. Znasz li kraj	" 50
" 26. Gobatti. I Goti. Preghiera	" 40
" 27. Verdi. Romanza: Fontainebleau	" 30
" 28. — Canzone del velo	" 50
" 29. Don Carlo. Romanza di Posa	" 40
" 30. — Aria d'Eboli	" 50
" 31. Palloni. Aria: Non ci amavamo	" 60

No. 32. Gumbert. Moja pieśń	k. 40
" 33. Halevy. Zdrowaś Marya	" 40
" 34. Ponchielli. Gioconda, Canzone Barcarola	" 50

SZEREG II.

No. 1. Tessarin, A. Sognai! Romanza (Śnilem)	k. 40
" 2. Gounod. Ce que je suis sans toi (Gdy mam bez ciebie żyć)	" 30
" 3. Fasso. Eternamente (Wiecznie)	" 45
" 5. Gambini. Hotantafame (Sierota)	" 45
" 6. Donizetti. La pazza (Waryatka)	" 75
" 7. Mozart, W. A. O sacrum convivium (O Matko Boga)	" 40
" 8. Campana, F. Ave Marya! (Zdrowaś Marya)	" 30
" 9. Mercadante. L'Abbandonata (O Maryo bądź pozdrowiona)	" 40

NAKŁAD I WŁASNOŚĆ
WYDAWCÓW

WARSZAWA, GEBETHNER i WOLFF

FILJE: LUBLIN —
ŁÓDŹ

Dostawcy Warszawskiego Instytutu Muzycznego (Konserwatorium) oraz
dostawcy i komisyonerzy Warszawskiego Towarzystwa Muzycznego.

KRAKÓW A. Piwarski i S-ka.	LWÓW Gubrynowicz i Syn — B. Połoniecki.	POZNAN M. Niemierkiewicz — J. Leitgeber i S-ka.	PRAGA Fr. Chadim.	WILNO J. Zawadzki — W. Makowski.	ODESSA E. Ostrowski.
PETERSBURG J. H. Zimmermann — A. Johansen — M. N. Dawinghoff.	MOSKWA J. H. Zimmermann — A. Gutheil.	RYGA P. Neldner — J. Deubner.	EKATERYNOŚLAW G. M. Krygier.	KIJÓW L. Idzikowski.	
BERLIN Albert Stahl.	PARYŻ Al. Rouart, Lerolle & Cie.	LONDYN Breitkopf & Härtel.	WIEN A. Gutmann.	NEW YORK The Polish Book Importing Co. Inc.	

Mój świat gdzie ty.

Vivre sans toi.

Muzyka F. Campana.
przekład J. Chęcińskiego.

PIANO. *Moderato.* *con grazia*

con espress.
Przez ja - kie
Dis moi, quel
Non è la

eza - ry Twój głos o dro - ga Jak wy - rok Bo - ga W mem ser - cu
char - me a ton ca - pri - ce, Pour qu'on su - bis - se Tou - jours sa
sor - te Chea te mi le - ga, E'un dolce in - can - to Che non si

con grazia
brzmi? Zkad twe spoj - rze - nie, Twój u - śmiech mi - ły Ma ty - le
lui? De ton re - gard, de ton sou - ri - re, Quel est l'em
pie - ga. Di bel tà re - ra E la ma - gi - a, Di s'm - pa -

G.3546 W.



Mus. III. 68.115

1957 W 351/51

con espress

si - ly Ah! po-wiedz mi! Po - - wiedz mi!
 pi - re? Dis-moi pour-quoi. Ah! pour - - - quoi?
 ti - a Leccesso e - gliè. A - - i - - - mè!

po - - wiedz mi, Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie
 Ah! pour - - - quoi? Je ne puis vivre, hé - las! vi - vre sans
 A - - i - - - mè! Non pos - so vi - re - re Sen - za di

ty? po - - wiedz mi!
 toi? Ah! pour - - - quoi?
 te! A - - i - - - mè!

po - - wiedz mi! Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie
 Ah! pour - - - quoi? Je ne puis vivre, hé - las! vi - vre sans
 A - - i - - - mè! Non pos - so vi - re - re Sen - za di

ty?
toi.
te.

con grazia

Tempo I.

Za - le-dwiem z to - ba za - mie - nił
Du jour où seul, de ma pen -
Dal di che pri - a lo t'ho re -

sło - wo Tys już kró - lo - wa Mych tęs - knych dni! Już to - bie
sé - e, Des lors fi - xé - e, Ton cœur fut roi, Je te rou -
du - ta, Fuognial - tra cu - ra Smar - ri - ta e mu - ta, Tu sei il pri -

ży - cie Chcę nieść wo - fie - rze, J tyl - ko wie - rzę Wco wie - rzysz
ai - mon e - xis - ten - ce, Et ta cro - yan - ce De - rint ma
mie - ro De miei de - si - ri, De miei so - spi - ri Il fin sei

con espress.

ty! Po - - - wiedz mi!
 foi. Ah! pour - - - - - quoi?
 tu. A - - - i - - - - - mè!

p

po - - wiedz mi! Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie
 Ah! pour - - - - - quoi? Ne puis - je vivre, hé - las! vi - vre sans
 A - - - i - - - - - mè! Non pos - so vi - ve - re Sen - za di

f

ty! po - - wiedz mi!
 toi? Ah! pour - - - - - quoi?
 te! A - - - i - - - - - mè!

po - - wiedz mi! Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie
 Ah! pour - - - - - quoi? Ne puis - je vivre, hé - las! vi - vre sans
 A - - - i - - - - - mè! Non pos - so vi - ve - re Sen - za di

ty.
toi.
te.

con grazia

Tempo I.

Gdy cie - bie wi - dzie J dzień ra -
 Quand je te vois, Je crois, j'es -
 Io - rei ce - der ti Ad ogni i -

do - scia J Bóg mi - lo - scia Ja snie - je mi, Lecz gdyś da -
 pè - re, Le ciel s'è - clai - re A - lors pour moi; Mais si tu
 stan - te, Ii - ver dell' eu - re Del tuo sem - bian - te; Te not - te e

le - ko Już noc prze - de - mna J w du - szy ciem - no J w ser - cu
 pars, c'est la nuit som - bre, Mon coeur dans l'om - bre Se meurt d'ef -
 gior - no Ho nel pen - sie - ro E al - fine io spe - ro Tro car m'èr -

con espress.

Izy!
froid.
cè.

Po - - - wiedz mi!
Ah! *pour* *quoi?*
A *i* *mè!*

Po - - wiedz mi. Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie
Ah! *pour - - -* *quoi?* *Ne puis-je* *vivre, hé-las!* *vi - vre sans*
A - - i - - - mè! *Non pos-so* *vi - re - re* *Sen - za di*

ty?
toi?
te!

Po - - wiedz mi
Ah *pour* *quoi*
Ah - - - i - - - mè

Po - - wiedz mi! Dla cze - go tyl - ko tam mój świat gdzie ty?
Ah! *pour-quoi?* *Ne puis-je* *vivre, hé-las!* *vi - vre sans* *toi!*
A - - i - mè! *Non pos-so* *vi - re - re* *Sen - za di* *te.*

Mus. III. 68.115